|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ст. викладач |  | В.В.Рубцова  (розд.1.5) |

**Про взаємодію двох мовних систем в умовах білінгвізму**

1.5.Говорячи про взаємодію двох мовних систем, ми зустрічаємо в мовній свідомості людини-білінгва окремі риси другї (нерідної) мови в системі рідної (домінантної) мови і навпаки. Розглянемо деякі загальноприйняті підходи до явища взаємодії української та російської мов, що описують процес його виникнення з різних точок зору.

На сторінках спеціальної літератури є спроби класифікації різних видів мовної взаємодії. Залежно від критеріїв розгляду виявляється кілька типів взаємодії мов. Наприклад, українські лінгвісти А.С. Дьяков і Т.Р. Кияк запропонували свою класифікацію, в якій виділяються свідома та підсвідома мовна взаємодія. Вони систематизують її за лінгвістичними критеріями (залежно від об'єкта їх впливу) і за екстралінгвістичними критеріями (залежно від соціолінгвістичних умов та факторів). Згідно з лінгвістичним критерієм вчені виділяють фонетичну, граматичну та лексичну взаємодію, що складається “в природному вплив однієї мови на іншу” [6]. Проникність різних мовних підсистем неоднакова. І неможливо з упевненістю встановити, в якій сфері мови відбувається найбільш активний процес взаємодії. Наприклад, фонетична система рідної мови, як правило, впливає на фонетичну систему другої мови. Вважається, що взаємодія мов найбільше помітна на фонетичному рівні, вона знаходить своє вираження в акценті мовця і проявляється в таких аспектах, виділених У. Вайнрайх: недодіфференціація фонем відбувається при змішуванні двох звуків вторинної системи, які в первинній системі не диференційовані як смислорозрізнювальні одиниці (фонеми); наддіфференціація фонем є результатом перенесення фонологічних відмінностей первинної системи на звуки вивченої мови, тобто одна фонема вторинної системи може бути ототожнена з кількома фонемами рідної мови; реінтерпретації фонологічних відмінностей спостерігаються в тих випадках, коли двомовний індивід розрізняє фонеми другої мови за ознаками, які є релевантними для його рідної мови, але неважливі для фонологічної системи другої мови; субституція звуків відбувається в результаті ототожнення фонем другої мови з близькими або навіть еквівалентними фонемами рідної мови, внаслідок того що ці фонеми розрізняються в обох мовах тільки вимовою, тобто фонетичною якістю [7; 45-46].

Окреслені вище види взаємодії інакше можна визначити як взаємодія в мові і в мовленні. Як відомо, взаємодія спочатку виникає на стадії усного спілкування, в процесі якого індивід вводить у свою мову елементи чужої мови. Ці елементи на початковій стадії сприймаються носіями даної мови як відхилення від його норми. З часом такі відхилення можуть одержати поширення, закріпитися у вживанні, увійти в систему даної національної мови. У лінгвістичній літературі цей процес прийнято називати інтеграцією, або взаємодією в мові. Природно, що не кожен запозичений елемент може освоїтися в іншій мовній системі. Оказіональні явища нерідко залишаються у сфері розмовної мови і продовжують сприйматися як відхилення від норми. Поступово вони можуть вийти з ужитку. Такі випадки називаються взаємодією в мові. У зв'язку з протиставленням взаємодії в мові і в мовленні У. Вайнрайх зазначає, що “в мові першорядними факторами є сприйняття елементів іншої мови і мотиви цього запозичення, а в мовленні головний інтерес представляє фонетична, граматична, семантична та стилістична інтеграція іншомовних елементів” [8; 37].

Поняття взаємодії в умовах українсько-російської двомовності здатне пояснити природу такого явища, як суржик. У російській мовознавстві даний мовної феномен практично не досліджений, однак в українській лінгвістиці сутність цього явища обговорюється дуже активно. Термін “суржик” був запозичений із сільськогосподарської лексики. Пряме значення слова суржик - змішаний зерновий хліб або борошно з нього, наприклад, пшениця з житом, жито з ячменем, ячмінь з вівсом тощо. В даний час у своєму непрямому значенні він міцно закріпився в українському мовознавстві. Учені сперечаються про причини його виникнення, про його лінгвістичну сутність. Єдиний незаперечний факт полягає в тому, що суржик є результатом змішання двох мов, української та російської. Приклади взаємодії почасти демонструють потенційні слово - і формоутворення суржику, але не вичерпують всіх його можливих варіантів. Такий же феномен є і в білоруській мові - це трасянка. Вона, так само як і суржик, виникла в результаті тісної взаємодії та взаимовлияющих процесів на всіх мовних рівнях, але вже білоруської та російської мов. Лінгвістична сутність цих мовних явищ поки що залишається невивченою і представляє широке поле для дослідників.

Узагальнюючи всі численні підходи до проблеми міжмовної взаємодії можна, слідом за О.А. Шаблій, сказати, що це свідомий чи найчастіше несвідомий процес і/або результат змішання структур різних мов на всіх мовних рівнях або перенесення певних структур або елементів однієї мови в іншу, яке відбувається (або вже сталося) в мовній діяльності білінгва [10; 372].

ПЕРЕЛІК ПОСИЛАНЬ

1. Молчановский В.М. Преподавание русского языка как иностранного. Введение в специальность / Владимир Молчановский, Людмила Шепелевич. – М.: Рус. яз. курсы, 2002. – 298 с.
2. Капитонова Т.И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Татьяна Капитоно ва, Людмила Московкина, Александр Щукин. – М.: Рус. яз. курсы, 2008. – 312 с.
3. Гейченко Е. И., Учебная дискуссия – способ творческого развития навыков неподготовленной речи / Екатерина Гейченко, Любовь Васецкая // Педагогіка і психологія формування творчої особистості: проблеми і пошуки. Зб. наук. праць. К. – Запоріжжя, 2001. – Вип. 20. – С. 180-182.
4. Скалкин В. Л. Основы обучения устной иноязычной речи / Виктор Скалкин. – М.: Высшая школа, 1981. – 243 с.
5. Бердник Л. Ф. Обучение учебно-профессиональному общению на занятиях по языку специальности на подготовительном факультете / Лариса Бердник // К обучению учебно профессиональному общению студентов-иностранцев и специалистов в вузах нефилологического профиля: Методические рекомендации. – Донецк: АСТЕЛ, 1990. – С.111 – 142.
6. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. (практический курс) / Нина Федотова. – СПб: Златоуст, 2013. – 192 с.
7. Е.Г.Борисова. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка): Учебное пособие / Елена Борисова, Анна Латышева. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 208 с.
8. Остапенко В.И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе / Виктор Остапенко. – М.: «Русский язык», 1978. –136 с.
9. Безкоровайная Л.С. Глобус: Практический курс для начинающих изучать русский язык. Часть 1,2. – 4-е изд. перераб. и доп. / Любовь Безкоровайная, Владимир Штыленко, Елена Штыленко. – Харьков: ХНАДУ, 2007. – 2оо с.
10. Штыленко В.Е. Этот многоликий мир бизнеса: учебное пособие для иностранцев. – 3-изд. / В.Е. Штыленко, Е.Л. Штыленко, Ю.А.Романов. – Харьков: ХНАДУ, 2012. – 188 с.
11. Д’яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К.: Вид. дім "КМ Academia", 2000. – 218 с.
12. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / Ульрих Вайнрайх. – Благовещенск: БУКВА, 2000. – 264 c.
13. Шаблій О.А. Міжмовна інтерференція як психолінгвістична універсалія / Олександра Шаблій. // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – Київ: Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, 2000. – С. 371 – 375.
14. Капитонова Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Татьяна Капитонова, Людмила Московкина. – СПб.: Златоуст, 2006. – 398 с.
15. Общая методика обучения иностранным языкам: Хрестоматия / Сост. Леонтьев А.А. – М.: Рус. яз., 1991. – 473 с.
16. Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку / Татьяна Балыхина. // Высшее образование сегодня. – 2009. – №5. – С. 16 – 22.
17. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Эрнест Азимов, Александр Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
18. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / Светлана Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
19. Блум Ф. Мозг, разум и поведение: пер.с англ. Фредерик Блум, Андре Лейзерсон, Людвиг Хофстедтер. – М.: Мир, 1988. – 248 с.
20. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / Ирина Зимняя. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.
21. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) / Светлана Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
22. Верещагин Е.М. Язык и культура / Евгений Верещагин, Владимир Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
23. Гарцов А.Д. Информационно-коммуникационные технологии как способ оптимизации подготовки специалиста в сфере профессионально-делового общения: Учеб. пособие / Андрей Гарцов. – М.: РУДН, 2008. – 127 с.
24. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
25. Уваров А.Ю. Педагогический дизайн / Анатолий Уваров. // Информатика. – Москва: Изд. дом «Первое сентября», 2003 – №30. – 32 с.
26. Брагина А.А. Киноурок: лингвострановедческий аспект: Из опыта создания лингвострановедческих пособий: Сб. / Под ред. Е.М. Верещагина / Анна Брагина. – М.: 1977. – 762 с.
27. Быкова О.П. Учебные модули для работы с видеоматериалами / О.П. Быкова // Русский язык за рубежом. – 2009. – № 2. – С. 33 – 40.
28. Городилова Г.Г. Обучение речи и технические средства / Галина Городилова. – М.: Рус. яз., 1979. – 235 с.
29. Попова Г.Д. Обучение китайских студентов декодированию невербальных средств общения при изучении русского языка как иностранного / Галина Попова // Вестник Российского ун-та дружбы народов. – 2004. – № 1. – С. 68 – 76.
30. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу / Віталій Коптілов. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
31. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.: лингвист. очерк. – 3-е изд. / Афанасий Федоров. – М.: Высш. шк., 1968. – 396 с.
32. Кальниченко О.А. Трактат Фрідріха Шлейєрмахера "Про два способи перекладу" ("Uber dieverschiedenen methoden des ubersetzens") та його значення для сучасного перекладознавства / Олександр Кальниченко, Володимир Подміногін. // Вчені записки ХГУ "НУА". – Харків: Око, 2002. – Т. 8. – С. 503 – 533.
33. Кальниченко О. А. Переклад vs адаптація / Олександр Кальниченко, Володимир Подміногін. // Вiсник Харківського нац. ун-ту iм. В.Н. Каразiна. –2004. – № 636. – С. 201-205.
34. Кальниченко О.А. Джон Драйден: Передмова до "Послань" Овідія / Олександр Кальниченко. // Вчені записки ХГУ "НУА". – Харків: Око, 2002. –Т. X. – С. 380 – 400.
35. Азимов Э.Г. Электронный учебник иностранного языка. / Эрнест Азимов // Высшее образование в России. – 1996. – № 1. – С. 133-136.
36. Краснова Г.А. Технологии создания электронных обучающих средств// Г.А. Краснова, М.И. Беляев, А.В. Солодов. – М.: МГИУ, 2001. – 224с.
37. Мамадиев К.Р. Инновационные технологи в обучении / К.Р. Мамадиев // Молодой ученый. – 2012. – № 11. – С. 450 – 452.
38. Гарцов А.Д. Актуальные проблемы продвижения новых информационных технологий в практику преподавания РКИ / Андрей Гарцов. // Русское слово в мировой культуре: Сборник материалов Х Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. – СПб.: Политехника, 2003. – С. 112-115.
39. Краснова Г.А. Технологии создания электронных обучающих средств // Г.А. Краснова, М.И. Беляев, А.В. Солодов. – М.: МГИУ, 2001. – 224с.
40. Кревский И.Г. К проблеме лабораторных практикумов в дистанционном обучении / Игорь Кревский. // Информационные технологии и системы в образовании, науке, бизнесе: Сборник материалов II Междунар. науч.-технич. конф. – Пенза: ПДЗ, 2000. – С.24 – 26.
41. Персиянова С.Г. Приглашаем посмотреть и поговорить: Учебное пособие для студентов-иностранцев / Светлана Персиянова, Тамара Страмнова. – Москва: АСТА, 2005. – 312 с.
42. Артюх Е.И. Работа с кинофильмами как способ повышения уровня владения русской разговорной речью / Егор Артюх // Филологический сборник. – Вып. 17. – Харьков, 2014. – С. 12 – 39.
43. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
44. Гіль С.І. Засоби подолання труднощів аудіювання в іноземній аудиторії / С.І. Гіль // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти: зб. наук. праць. – Вип. 22. – Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2013. – С. 82 – 86.
45. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации / Т.М. Дридзе – М.: Изд-во «Наука», 1984. – 268 с.
46. Елухина Н.В. Обучение аудированию в русле коммуникативно-ориентированной методики / Н.В. Елухина // Иностранные языки в школе. – 1989. – № 2. – С. 28 – 34.
47. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку / И.А. Зимняя – М.: Рус. яз., 1989. – 219 с.
48. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник / [Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. и др.]. – М.: Высш. школа, 1982. – 373 с.
49. Мехедькина Т.А. Обучение конспектированию лекций на материале научного стиля речи в условиях подготовительного факультета (вузы технического профиля): дис. …канд. пед. наук: 13.00.02 / Татьяна Акимовна Мехедькина. – М., 1988. – 180 с.
50. Старостенко О.В. Розвиток аудитивних умінь російської мови в англомовних студентів негуманітарних спеціальностей: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд.. пед. наук: спец. 13.00.02 “Теорія та методика навчання (російська мова)” / О.В. Старостенко. – Херсон, 2008. – 20 с.
51. Хейлик В.Д. Стратегии формирования устноречевых умений у иностранных студентов-нефилологов / В.Д. Хейлик, Е.И. Гейченко // Русский язык, литература, культура в школе и вузе. – 2010. – №2 (32). – С. 49 – 54
52. Барт Р. Фрагменты речи влюблённого. Пер. с франц. В. Лапицкого / Ролан Барт. – М.: Азбука-Классика, 2003. – 432 с.
53. Эпштейн М. Постмодерн в русской литературе: Учеб. пособие для вузов / Михаил Эпштейн. – М.: Высш. шк., 2005. – 459 с.
54. Андрухович Ю. Лексикон інтимних міст. Довільний посібник з геопоетики та космополітки / Юрій Андрухович. – К.: Meridian Czernowitz, Майстер книг, 2011. – 480 с.
55. Артёмова (Грязнова) В.В. Компьютерные технологии на начальном этапе обучения РКИ / Виктория Грязнова. // Актуальные проблемы методики преподавания РКИ в условиях интернационализации образования: Материалы тверского международного семинара учёных-филологов и методистов преподавателей русского языка как иностранного. – Тверь: СТАНА, 2006. – С. 23 – 27.
56. Бершадский А.М. Дистанционное образование: региональный аспект / Анатолий Бершадский, Игорь Кревский. // Дистанционное образование. – 1998. – №1. – С.37 – 41.
57. Бондарева О.В. К вопросу методического обеспечения учебного процесса при дистанционной форме обучения русскому языку как иностранному / Ольга Бондарева. // Материалы Международной теоретической и научно-практической конференции. – М.: ООО  «Диона», 2008. – С. 298 – 301.
58. Семиченко В.А. Пріоритети професійної підготовки: діяльнісний чи особистісний підхід? / Володимир Семиченко. // Неперервна професійна освіта: проблеми, пошуки, перспективи: Монографія. – Київ: Видавництво «Віпол», 2000. – С. 176 – 203.
59. Солдатенков М.М. Теоретико-методологічні основи розвитку самостійної пізнавальної діяльності майбутнього вчителя: автореф. дис…. докт. пед. наук: 13.00.04. / Михайло Солдатенков. – К.: КПН, 2007. – 40с.
60. Чернилевский Д.В. Дидактические технологии в высшей школе: Учебн. пособие для вузов / Дмитрий Чернилевский. – М.: ЮНИТО – ДАНА, 2002. – 437с.
61. Степанченко И.И. Поэтический язык Сергея Есенина (анализ лексики) / Иван Степанченко. – Харьков: ХГПИ, 1991. – 189 с.
62. Гендерная психология: практикум / ред. И. С. Клецина. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Питер, 2009. – 496 с.
63. Кон И. С. Совместное и раздельное обучение: научно-теоретические основы / Иван Кон. – Режим доступа: http://sexology. narod.ru/info157.html
64. Закон України « Про забезпечення рівних прав та можливостей жінок і чоловіків» (Відомості Верховної Ради України (ВВР). – 2005. – № 52, ст. 561. {Із змінами, внесеними згідно із Законом № 4719-VI ([4719-17](http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/4719-17)) від 17.05.2012, ВВР, 2013, №  15, ст. 97}.
65. Кон И. С. Введение в сексологию / Иван Кон. – М.: Медицина, 1989. – 33 с.
66. Изумрудов Ю.А. Лирика Сергея Клычкова: автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.01.02 / Юрий Александрович Изумрудов. – Нижний Новгород: АСПЕКТ, 1993. – 18 с.
67. Неженец Н.И. Поэтическая мифология Сергея Клычкова / Надежда Неженец // Русская речь. – М.: Наука, 1987. – С. 119 – 125.
68. Савушкина Н.И. Фольклоризм ранней поэзии С. Клычкова (стихотворный цикл «Кольцо Лады») / Н.И. Савушкина // Филологические науки. – М.: Высшая школа, 1990. – № 4. – С. 20 – 24.
69. Луцький Ю. Комуністична партійність – основний принцип радянського мистецтва / Ю. Луцький. – К.: Мистецтво, 1964. – 95 с.
70. Перерва А. Живіть, жита. Вірші / Анатолій Перерва. – Х.: Прапор, 1978. – 63с.
71. Перерва А. Голоси криниць / Анатолій Перерва. – Х.: «Прапор», 1981. – 141 с.
72. Перерва А. Серед білого дня: Поезія / Анатолій Перерва. – К.: Рад. письменник, 1984. – 170 с.
73. Бердяев Н. Эрос и личность: Философия пола и любви / Николай Бердяев. – СПб.: Издательский Дом «Азбука-классика», 2007. – 224 с.
74. Бернадська Н. Український роман: теоретичні проблеми і жанрова еволюція: Монографія / Ніна Бернадська.– К., 2004. – 368 с.
75. Бетко І. Архетипальна постать блазня в українській постмодерній прозі / Ірина Бетко // Слово і час. – 2009. – № 3. – С. 54 – 63.
76. Бетко І. Осмислення нумінозного досвіду в поезії Богдана-Ігоря Антонича / Ірина Бетко // Бетко І. Українська релігійно-філософська поезія. Етапи розвитку. – Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2003. – С. 174 – 209.
77. Білоцерківець Н. Бу-Ба-Бу та ін. Український літературний неоавангард: портрет одного року / Наталка Білоцерківець // Слово і Час. – 1991. – Ч. 1. – С. 18 – 25.
78. Бланшо М. Взгляд Орфея / Морис Бланшо // Ожидание забвения. – СПб.: Амфора, 2000. – С. 60 – 72.
79. [Блюм Х. Каббала и литературная критика](http://ec-dejavu.ru/b/Blum_cabbala.html) / Херольд Блюм // Таргум. Еврейское наследие в контексте мировой культуры. – Вып. 1. – 1990. – М., 1990. – С. 45 – 75.
80. Бовуар С. де. Мандарины / Симона де Бовуар. – М.: АСТЕЛЬ, 2005. – 618 с.
81. Бодрийар Ж. Забыть Фуко. Перевод с фр. Д. Калугин / Жан Бодрийар. – СПб: «Владимир Даль», 2000. – 95 с.
82. Бодрийяр Ж. Символический обмен и смерть / Жан Бодрийар. – М.: "Добросвет", 2000. *—* 387 с.
83. Деррида Ж. Голос и феномен и другие работы по теории знака Гуссерля / Жак Деррида. – СПб.: Алетейя, 1999. – 206 с.
84. Деррида Ж. Эссе об имени. Пер. с фр. Н.А. Шматко / Жак Деррида. – М.: Институт экспериментальной социологии; СПб: Алетейя, 1998. – 192 с.
85. Дроздовський Д. Ловець «Таємниці» Юрія Андруховича, або Сім днів, які змінили світ / Дмитро Дроздовський // Кур’єр Кривбасу. – 2007. – № 212-213. – Лип.-Серп. – С. 56 – 61.
86. Евтушенко С. Эрос и агапе: гносеологический аспект / Сергей Евтушенко // Вопросы философии. – 1999. – № 10. – С. 99 – 109.
87. Евсюков В. Мифы о вселенной / Валерий Владимирович Евсюков. — Новосибирск: Наука, 1988.— (Серия «Из истории мировой культуры»). – 452 с.